

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balne in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* ñlanie
28 in fom spadafolüfa.

1888.
Balsul.—Nüm. X.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: *frans*
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadru-
plicado*, in GUADALAJARA.

SÖG NULIK.

In lasam valemik de balsul velid,
ävälön, segun Nomem, Sögi nulik, bi-
nöl pevälöl:

Bisiedel valemik.—D. Benito Angel
Ramón.

Sekretel valemik.—D. José Diges
Antón.

Kädel.—D. Juan José Martín.

DEDIL ATENEO.

Bisiedel.—D. Federico López Gon-
zález.

Disabisiedel.—D. Santos Bozal.

Sekretel.—D. Eugenio Gonzalo.

DEDIL VOLAPÜK.

Bisiedel.—D. Manuel Sanz Benito.

Disabisiedel.—D. Juan Diges Antón.

Sekretel.—D. Manuel Moreno.

Kludo fovo obinom *Dilekel Gaseda*
at bisiedel valemik *D. Benito Angel*
Ramón.

LASAM DAMANIFIK TIDÜPA 1888 AL 1889.

Ko lasamels nemödik, dub stom ba-
dik keli älabobs, äzitom del telid ämu-
la zülul manifam tidüpa zülid Soga
obsik.

Penot pälovesumon fa Sekretel valemik
D. Manuel Sagredo, e Pükat da-
manifik fa D. Nicolás de Ugarte, bisie-
del Dedila telid.

JUNTA NUEVA.

En la Junta general de 7 de Octu-
bre, se nombró, conforme á Reglamen-
to, la nueva Junta, siendo elegidos:

Presidente general.—D. Benito An-
gel Ramón.

Secretario general.—D. José Diges
Antón.

Tesorero.—D. Juan José Martín.

SECCIÓN ATENEO.

Presidente.—D. Federico López Gon-
zález.

Vicepresidente.—D. Santos Bozal.

Secretario.—D. Eugenio Gonzalo.

SECCIÓN VOLAPÜK.

Presidente.—D. Manuel Sanz Benito.

Vicepresidente.—D. Juan Diges An-
tón.

Secretario.—D. Manuel Moreno.

Por consiguiente, en lo sucesivo se-
rá *Director de esta Revista*, el presiden-
te general *D. Benito Angel Ramón*.

SESIÓN INAUGURAL DEL CURSO DE 1888
Á 1889.

Con escasa concurrencia, sin duda
alguna por el mal tiempo que hacía,
se verificó el 2 del pasado mes de Sep-
tiembre, la apertura del noveno curso
de nuestra Sociedad.

La Memoria estaba á cargo del Se-
cretario general D. Manuel Sagredo, y
el discurso inaugural al de D. Nicolás
de Ugarte, Presidente de la 2.^a Sec-
ción.

Pidobs levemo labön te spadi smalik, kel no dalom seplänön, as melidoms, vobadis at veütik, kels päliladomsöv gälodo fa liladels obsik, ä dub kulads veütik balida, ä dub stül klatik, nepökik, velätik e jönik, telida.

Letobsöd desidis obsik dub zesüd e mekobsöd nunodi blefik.

Bisiedel, D. Inocente Fernández, äbevilom vögi Sekretele valemik penemöb D. Manuel Sagredo, kel äbeginom liladi Penota, meböl dati de velul balsejölid de 1880, in kel ästiton Sogi at ko nem de *Ateneo Escolar* e plösenöldinadis nenumik, in kels ätuvom oki jü dagetön stadi benuga nuik.

Änumom pükatis, bepükamis, nitlidamis e segolamis kopanalas, stadi mona, votamis Söga, seki steifalama pejelöl fa sog at, tidüpis pemeköl in ot, numi julelas, e äfnom Penoti gudik oma, gli dö lädis e pösodis valik kels ibestimoms obis dub plisen omas in lasam so zelik.

Sekretel älilom läsevis gidik e pemelidöl.

Pukat Söla de *Ugarte* äbinom al blöfön zesüdi e pöfüdi püka sembal valemik.

Pos bipük pafülöl ko lenlogams filosofik, Söl at, ebeginom seteni yega omik, keli no kanobs nünön dub vöds nemödik.

Äpükom dö pük et as levip laik menada in mostep oma e dö nilam livama as sek zesüdik mostepa ot.

Ämanifadom das zesüd epälübom medis kapälama pageböl ä in ted ä in nols e lekans. Esagom das mutobs givön danis gleka e latinapüke do ode-

Sentimos en el alma que el escaso espacio de que disponemos nos prive de dar á conocer, como se merecen, esos dos importantes trabajos, que seguramente nos agradecerían nuestros lectores, por los minuciosos datos que trae el uno, y por lo brillante, correcto, castizo y hermoso del lenguaje, en el segundo.

Dejemos nuestros deseos por la necesidad y hagamos una breve reseña.

El Presidente, D. Inocente Fernández, concedió la palabra al citado Secretario general D. Manuel Sagredo, que empezó la lectura de la Memoria, recordando la fecha de 18 de Julio de 1880, en que se fundó esta Sociedad con el nombre de *Ateneo Escolar*, y poniendo de manifiesto las infinitas vicisitudes por que ha pasado hasta llegar al estado de apogeo en que hoy se encuentra.

Siguió enumerando las conferencias, discusiones, altas y bajas de socios, estado de fondos, variación en el personal de la Junta de gobierno, resultado del Certamen promovido por esta Sociedad, clases que se explican en la misma y número de alumnos que han asistido á ellas, terminando la lectura de su bien escrita Memoria, con un saludo á las señoras y demás personas que nos habían honrado con su presencia en tan solemne acto.

Justos y merecidos aplausos alcanzó á su terminación.

El discurso del Sr. Ugarte estaba encaminado á probar la «Necesidad y utilidad de una lengua universal.»

Después de un exordio de consideraciones particulares filosóficas, llegó dicho señor al desenvolvimiento de su tema, difícil de reseñar en pocas palabras.

Habló de aquella lengua como una aspiración constante de la humanidad en su marcha progresiva y de la proximidad de una solución como resultado ineludible del progreso.

Manifestó que la necesidad ha producido los medios de inteligencia hoy empleados en el Comercio, en las Ciencias y en las Artes. Nos dijo el agradecimiento que debemos al griego y al latin, aunque hayan de desaparecer si-

puboms kodü lon natik valikosa nezesüdik.

Änünom i nolelis lemäkabik kels in tims valik äpükoms dö datuv at, sis *Leibnitz* jü *Napoleon 1^d* e votikis mödik, spänik e selänik kels epoloms bosu al datuv at in yeltum nuik nemöl lepato söli *Sotos Ochando*.

Äblöfom das flun fetanas e melakas spidikün bligoms zesüdo al blinön vapüki, yuföl blöfi omik dub yüf pösodas mäkabik länas valik.

Äpükom dö lon *de inercia* in tikäl, dö ced *Lefüdänas*, dö ut *Nelijänas* kelis aniks niludoms as tadels in din at e dö lefeit et *Darvinik*, kela finöf jinom pükatele vemo pöfik äs pavödalom fa mödiks.

Äkonsälom fino letön lucödatis nen stabin, kosteifalöfis stupik e smilamis kels blöfoms nosi e balamön al lefulämön mostepi at so veütik das obinom nobaston völadikün yeltuma at.

Benovips filik äblöfoms söle *Ugarte* koteni ko kel ililon vobadi nolelik ola, mäkabik dub selogams difik, e digik läseva.

Bisiedel äzelom das *Sog* et pämotöl pöfik, pekosiadöl dub yunels betikälük, ävedom-la adelo kod stima e lepleitälä plo *Guadalajara*.

Poso äsedilon prämis steifalama e koköm päfinom.

guiendo la ley natural de todo lo contingente.

Reseñó los principales sabios de todas épocas que se han ocupado de ese invento, desde *Leibnitz* á *Napoleón I* y otra multitud que en nuestra nación ó en el extranjero han pagado tributo á ese adelanto, haciendo mención especial del Sr. *Sotos Ochando*.

Probó que la influencia de las comunicaciones rapidísimas de toda clase lleva por fuerza á la necesidad del mismo, afirmando su aserto con el apoyo que personas notables de todas las naciones han prestado á los proyectos de tal especie.

Habló de la *Inercia del Espíritu*; del parecer de los Orientales y de la opinión de los Ingleses á que algunos creen contrarios en tal asunto, y de esa lucha de que habla *Darwin*, cuya finalidad parece al orador mezquina, como muchos la interpretan.

Por último, aconsejó dejar infundadas preocupaciones, necias rivalidades y risas que nada prueban, y la unión para perfeccionar ese adelanto que juzga tan importante, que ha de ser la piedra más preciada de la Corona del siglo XIX.

Calurosas enhorabuenas demostraron al Sr. *Ugarte* la satisfacción con que se había escuchado su erudito trabajo, por más de un concepto notable y digno de aplauso.

El Sr. Presidente, se congratuló de que aquella naciente y pobre Sociedad, compuesta de entusiastas jóvenes, haya llegado á ser hoy para *Guadalajara* motivo de honra y orgullo.

Acto continuo se procedió á la repartición de premios del Certamen y se levantó la sesión.

KUDADINS KADEMA.

VÖDAFOMAM.—ÜLVÖDS.

1. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik* omas (Mob 4id *Zenodakluba Vpik Späna* al *Lasam* in *München*.)

Ab nems votlik flumas mütoms paipenön ko *lotogaf lönik* flumafina omas.

2. Mütobs välön stämis sabinöl in püks netik, ab balikünis e blefikünis.

3. Al balikön e blefön stämis anik pötos votön boso fomis rigadik.

4. Söton vitön stämis kilasilabik.

5, 6 e 8. Bisilab e posilab alik pagebomöd pöto e te pöto (Mobs 17 e 18 *Zenodakluba Vpik Späna*.—*Logolös omis*).

7. Ladvelibs valik pafinomsöd in *o*, pläpods valik in *u*, linteleks valik in *io* (Mobs 14, 15 e 16.)
9. No sötobs lensumön lotogafi telik.
10. Vöds siämaleigik (e klu malams difik stäma sembal) no sibirinomsöd in volapük (Mob 30 Zenodakluba Spänik).

F. Iparraguirre.

BAL PÜKAS FIKULIKÜN.

Volapükans valik noloms pük kiom binom nefikulikün in vol. Kludo ba onitedos liladön dinis anik tefü pük kel binom luvelatiko fikulikün Yulopa, o. b. rusänapük.

Begino, lenadels tuvoms neletübi jekik in lafab laböl tonabis kilsemäl. Tonabs anik sümoms fomo e tono utes pükas de Vesüdayulop, ab votimiks te fomo, din vemo kofudik. Nenomöfs selednik lotogafa nelijapükik i patuvoms in rusänapük. Subsats laboms falis vel. Äs in vp. laltig no sibirinom, ab gebon anikna pönopi *tot* (at) äs laitig. Lad-yeks kobotonoms anikna ko subsats e votikna no, kelosi notedobs i in deuta-pük. Velib rusänik binom vemo selednik, ibo, do labom te patüpi, petüpi e potüpi, pagebom in mods fikulik plänön. In petüp velib cenom fomi omik segun gen e num de subsat. Mod vpik obas gebön velibi säkiko dub posilab-*li* binom posdun rusänapüka. Devotölo boso fomi veliba, dagetom malami pedevotöl, a. s., kanon cenön velibi kel malom dunön mödikna, e l. Betonam rusänapüka binom so cenlik das, segun vöd söla sembal neta at «rusänans it no sevoms sepükön velätiko vödis valik; zu, betonam binom difik in dils difik läna.»

UNA DE LAS LENGUAS MÁS DIFÍCILES.

Los volapükistas todos saben cual es la lengua más difícil del universo. Por consecuencia quizá interesará leer algunas cosas concernientes á la lengua que es probablemente la más difícil de Europa, esto es, á la lengua rusa.

Al principio, los estudiantes encuentran un obstáculo espantoso en el alfabeto que tiene 36 letras. Algunas letras se parecen en la forma y en el sonido á las de las lenguas del Oeste de Europa, pero otras solamente en la forma, cosa muy confusa. Las irregularidades extrañas de la ortografía inglesa se encuentran también en la lengua de Rusia. Los sustantivos tienen siete casos. Como en volapük, el artículo no existe, pero se emplea alguna vez el pronombre *tot* como artículo. Los adjetivos conciertan unas veces con los sustantivos y otras no, lo que observamos también en el alemán. El verbo ruso es muy extraño, porque aunque tiene solamente el presente, pretérito y futuro simple, se emplea en modos difíciles de explicar. En el pretérito el verbo cambia su forma según el género y número del sustantivo. El sistema volapükista de emplear el verbo interrogativamente por medio del subfijo *li* es una imitación de la lengua rusa. Variando un poco la forma del verbo se obtiene significación distinta, por ejemplo, se puede cambiar el verbo que significa *hacer* en otro que signifique *terminar*. Otra variación nos hace que este verbo signifique *hacer muchas veces* etc. La acentuación de la lengua rusa es tan variable que según las palabras de cierto individuo de esta nación: «los mismos rusos no saben pronunciar exactamente todas las palabras; además, la acentuación es diferente en las distintas partes del país.»

Pük fikulik at pagebom anu fa bali-
ons plu ka luls de pösods.

Frederik W. Mitchell.

NETIL KILPÜKIK.

Nilü fimodil (Fort) «Berthold» in
stük Dakota (Nolümelop) lemäns nidia-
napopas kil lifoms püdiko em. Pops at
binoms mandan's, hidatsa's e arikari's.
Sis yeltun bal nets kil at, leo difiko
püköls, eilifoms kobo, yan len yan; lai-
ko pükoms balvoto, matoms balvoto,
abalik eibekipom püki oka. Abu ni-
dian alik at kapälo e kanom pükön
pükis votikas popas bofik.

Pötü melak balvotik alik pükom pü-
ki oka: a. s. mandan mandanapüko sä-
kom hidatsa'i, e hidatsa gepükom hi-
datsapüko etc. Net fimodila «Berthold»
jenöfo binom kilpükik.

Zu mödiks nidianas at pükoms püki
nog folid, o. b. dakotapük(i), kel pük
us pagebom as melakapük bevünetik.

O mens läbiks!

R. Schöne, Steinhübel.

KONGEF BEVÜNETIK TALEDÁVIK.

Taledadaklub flentik (Société de
Géographie, 184, Boulevard Saint-
Germain, Paris) kel spodom volapüko,
epotom zülagi, kela lovepol sukum, Bi-
siedeles nolaklubas valik.

Paul Champ-Rigot.

S. L.

Pötü Setopam valemik de 1889, Ta-
ledadaklub flentik esludom lasamön in
Paris kongefi bevünetik taledávik.

Kongef at ozitom in jölul oyelik in
topöps kels polugivoms nolaklubes fa
Düna Teda e Dustoda, komitan vale-
mik setopama Taledadaklub flentik be-
gom oli nunön dö atos taledelis e daves-

Esta lengua difícilísima es empleada
actualmente por más de 50 millones de
personas.

Traducción de Juan Diges.

PEQUEÑA NACIÓN TRILINGÜE.

No lejos de la pequeña fortaleza
«Berthold» en la región de Dakota
(América del Norte), los restos de tres
pueblos indios viven juntos en comple-
ta armonía. Estos pueblos son *manda-
si's*, *hidatsa's* y *arikari's*. Desde hace un
siglo estos tres pueblos que hablan tan
diferentemente viven juntos, tabique
por medio, hablan continuamente en-
tre sí, celebran mútuos matrimonios,
pero cada uno conserva su lengua. Sin
embargo cada indio comprende y pue-
de hablar las lenguas de los otros dos
pueblos. Con motivo del trato mútuo
cada uno habla su lengua, por ejemplo:
el *mandan* pregunta en su lengua al *hi-
datsai* y este responde en la suya.

El pueblo de la pequeña fortaleza
«Berthold» realmente es trilingüe. Por
otra parte muchos de estos indios aún
hablan una cuarta lengua, es decir, la
lengua de Dakota, la cual se emplea
allí en calidad de lengua comercial in-
ternacional.

¡Hombres dichosos!

Traducido por M. Moreno.

CONGRESO INTERNACIONAL GEOGRÁFICO.

La Sociedad Geográfica de París,
(184, Boulevard S. Germain), que sos-
tiene correspondencia en volapük, en-
vía una circular, cuya traducción va á
continuación, á todos los presidentes de
las sociedades científicas.

Paul Champ-Rigot.

S. D.

Con motivo de la Exposición univer-
sal de 1889, la Sociedad Geográfica
francesa ha resuelto reunir en París un
Congreso internacional geográfico.

Este congreso tendrá lugar en Agus-
to del año que viene en los locales que
serán prestados á las sociedades cien-
tíficas por el Ministro de Comercio y
de la Industria, Comisario general de
la Exposición. La Sociedad Geográfica
francesa te ruega informes de este

tigelis, äso flenis nolas taledik. Valiks obinoms vekömik.

Kongef olabom sekionis vel:

I.—Talamafav (Géodésie); Vataav (Hydrographie); Topav (Topographie)

II.—Taled füsüdik.

III.—Taled spälavik e tedik.

IV.—Taled jenavik e netavik.

V.—Taled tidavik (pédagogique).

VI.—Tävs e davestigs.

VII.—Kaedav (Cartographie).

Läpol kongefa obinom frans fols plo kopanals fünik e frans tels plo kopanals leodik, kopanals olaboms giti vögodön in koköms; ogetoms plotogis kokömas e pübamis kelis koköms okodoms; ogetoms i Dipedi pos pelam läpola. Sosus Kongef podamanifom, mebakönad pogivom kopanales: fomät könada stima-kopanas obinom gletik.

Noganam kongefa e leodam finamik plogama omik zesüdöl plepalami lonedik, Taledaklub desidom sevön sunüno nemis züpelas al pübön omis in Nunods kluba. Ocedol i zelado das binos zesüdik nunön obis dö kudadins kelas bepükam äjinomöv pöfüdik ole.

Des nu Taledaklub flentik bisiadom xäme olik yegi kela volekam jinom ome pödesidöl. Vipom das klub alik mekom lautön, plo län okik, plöseni suamik tävas, davestigas, bukas e penädas kels, sis yeltum bal, eyufoms gudiküno mostepis taleda. Plösens at popüboms ko nems lautelas okik e ofomoms kobo doküm völadik plo jenav nolas taledik.

D. O.

Ferdinand de Lesseps.

Bisiedel Taledakluba flentik.

asunto á los geógrafos y exploradores, así como á los aficionados á las ciencias geográficas.

El congreso tendrá siete secciones:

I.—Geodesia; Hidrografía; Topografía.

II.—Geografía física.

III.—Geografía económica y comercial.

IV.—Geografía histórica y nacional.

V.—Geografía instructivo-educativa (Pedagogía).

VI.—Viajes y exploraciones.

VII.—Mapas (Cartografía).

La cuota del congreso será de 40 francos para los miembros fundadores y 20 para los numerarios. Los miembros tendrán derecho á votar en las sesiones; recibirán las actas de las mismas y las publicaciones que motiven; recibirán también el diploma después del pago de la cuota. Luego que el congreso se inaugure, se dará como recuerdo una medalla de honor á los miembros: el tamaño de la medalla para los socios honorarios será mayor.

La organización del congreso y el orden definitivo de su programa necesita preparación larga, y la Sociedad Geográfica desea conocer lo más pronto posible los nombres de los que se adhieran para publicarlos en sus Memorias. Comprenderás también seguramente que es necesario que nos informes acerca de cuales asuntos te parece más provechoso que se discutan.

Desde luego la Sociedad Geográfica somete á tu consideración un asunto cuya realización le parece muy importante. Desea que cada Sociedad haga publicar en su país un resumen completo de los viajes, de las exploraciones, de los libros y de los escritos, que de un siglo acá han ayudado mejor á los progresos de la Geografía. Estos resúmenes serán publicados con los nombres de sus autores, y formarán en conjunto un documento valioso para la historia de las ciencias geográficas.

Fernando Lesseps.—Presidente.

Traducción de Juan Diges.

DEDIL TEDELIK.

DÄN.—Kjöbenhavn.—1888. 5ul 27id.

Volapükans spänik, kels vipoms labön potakadis se Dän, okanoms getön somis, if penoms obe.

Ogepükob vilino su potakads valik.

P. Wilhardt.

dekapänel

Ladet obik binom: Nansensgade 30 B.

DEDIL PAKAMIK.

LUSÄN.—Sanpeterburg, Jölul 9-21id 1888.

Egetob lenu nunodi tefü slud fa «Kopanöm Pükavik» de London, nevilöl lensumön vüdami, flanü «Kopanöm Pükavik» de Philadelphia, al sedön palesedelis al Konsälem valemik, polasumöl u in London u in Paris. Zeil kougefa at palenunön binön, lefulämön püki valemik stabinü püks ariani. Nunod penömodöl ninom i tikiad kopanöma pükavik de London dö volapük.

Lautel nunoda, Alexander J. Ellis, kopanal kopanöma regik de London e disabisiedal kopanöma pükavik neliänik, epenom laltügi fefik e kuladik löliko gönü volapük, givöl bizugami fümik volapüke bufu blüfs votik valik, efe uts de plofed Bauer Juraj (spelin), ab no teoriko, de Dl. Esperanto (samen hof), de Söl Henderson (lingua), e de Söl Maldant (langue naturelle). Söl Ellis leblamom kopanömi melopik demü necöd e nedunlöf vilön biseo sekikön volapüki, lesagöl das volapük binom glepük kanik lebalik, bi labom balugi e balikugi, e pato bi palensumom fa milats pösodas difik da vol lölik; sagom das volapük binom pükjenik, keli pükavels no kanoms luletön.

SECCIÓN COMERCIAL.

DINAMARCA.—Copenhague, 27 de Mayo de 1888.

Los volapükistas españoles que deseen tener tarjetas postales de Dinamarca, podrán recibirlas escribiéndome. Contestaré gustoso á todas las tarjetas postales.

P. Wilhardt, pintor escenógrafo.

Mis señas son: Nansensgade 30 B.

Traducido por M. Moreno.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

RUSIA.—San Petersburgo, Agosto 9-21 de 1888.

Recibo en este momento la decisión de la «Sociedad Filológica de Londres,» rehusando aceptar la invitación, hecha por la Sociedad Filológica de Filadelfia, para que enviase comisionados al Congreso general que ha de celebrarse en Londres ó en Paris. El objeto de este Congreso se ha anunciado que es perfeccionar una lengua universal basada en las lenguas arias. La reseña mencionada contiene también el juicio de la Sociedad Filológica de Londres, respecto del volapük.

El autor de la reseña, Alejandro J. Ellis, miembro de la Real Sociedad de Londres y vicepresidente de la Sociedad Filológica Inglesa, ha escrito un artículo serio y detallado completamente á favor del volapük, dando la preferencia positiva al volapük sobre todos los demás ensayos incluso el del profesor Sr. Bauer Juraj (spelin), aunque no teóricamente, al del Dr. Esperanto (samen hof), al del Sr. Henderson (lingua) al del Sr. Maldant (langue naturelle). El Sr. Ellis censura á la Sociedad Americana á causa de la injusticia y falta de práctica que supone el haber querido excluir de antemano al volapük, afirmando que el volapük es la única lengua artificial importante, puesto que tiene unidad y sencillez, y particularmente porque ha sido aceptado por millares de individuos de diferentes paises del mundo entero; dice que el volapük es una lengua real que los lingüistas no pueden abandonar.

Atos binos vikod mäkabik e pöfudik
plo obs volapükels, e epotob ya dani,
nemü volapükels valik, Söle Ellis.

Henry Harrisen.

Jul e pled vpa.—Paselom fa fablud ple-
dacas de G. Neiff in Nüruberg.

Pled at binom länitedik e tidik.
Komedobs omi vpanes valik laböl cilis,
kels atoro lenadoms jeno pledölo vpi.
Glamat blefik vpa (fa Brügel) e tidam
dö pled pelägivoms. Dils dabalik ple-
da binoms pekofüköl gudiko e peko-
pladöl in bok dulöfik, kel labom löpa-
flani peblimöl me maglejönik. Fablü-
del labom jeli lona plo pled at.

Cogabiet de München.

DEDIL MÖPÜKIK.

PÜKEDAVÖDS CINÄNIK.

Ol it falöl ol it sustanolöd,
De men votik leno deslopolöd!

Glötölöd liegi no ogetol osi,
No glötölöd osi ed osükom oli

Binol äs dlak if labol moni,
Binol äs vum if labol nosi.

Kels moni, vini laboms,
Flenis mödik no defoms.

Fön kalodik smoki no givom,
Men lepöfik moni no labom.

Tidel buki oma no lüvom,
Pöfel svini oma no letom.

Gok glidom gödeli
E fulobs stomägi;
Gok zendeli glidom,
Stomäg vagik binom.

If sil desidom lömibön
U mot ola denu matön,
Lon nonik kanom neletön.

Jules A. van Aalst

Esta es una victoria notable y útil
para los volapükistas, y ya he enviado
las gracias en nombre de todos al Se-
ñor Ellis.

Traducido por J. José Martín.

Enseñanza y juego del vp.—Se vende
por la fábrica de juguetes de G. Neiff
en Nüruberg

Este juego es muy interesante é ins-
tructivo. Se lo recomendamos á todos
los volapükistas que tienen hijos, quie-
nes por este medio aprenderán segura-
mente jugando el volapük. La Gramá-
tica compendiada (de Brügel) y la ins-
trucción para el juego se dan como re-
galo. Las diversas partes del juego es-
tán dispuestas y colocadas en una caja
fuerte, que tiene en la tapa un dibujo
muy bonito. El fabricante tiene privi-
lejo de invención por este juego.

SECCIÓN POLÍGLOTA.

PROVERBIOS CHINOS.

Zs'-ci tie-tao zs'-ci pa.
Pu yao k'ao-ch' pie jên-cia!

Tan ts'ai pu tê ts'ai,
Pu t'an ts'ai zs' lai.

Yu c'ien yi t'ias lung,
sou c'ien yi t'ias c'ung.

Yu c'ien yu ciu,
Pi yu p'eng-yu.

Lêng tsao wu yen,
Jên c'iung wu c'ien.

Cias-süe pu li ju,
C'iung-jên pu li cu.

Ci ciao zao
Tu-zs' pao;
Ci ciao cung,
Tu-zs' k'ung.

Tien yao jia
Niang yao cia,
rou fa k'o cö,

Jules A van Aalst. (*Amoy. 22-4-88*).